

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
18 July 2001
Russian
Original: English

Пятьдесят пятая сессия

Пункт 103 повестки дня

**Социальное развитие, включая вопросы,
касающиеся мирового социального
положения и молодежи, пожилых людей,
инвалидов и семьи**

**Письмо Постоянного представителя Таиланда при
Организации Объединенных Наций от 13 июля
2001 года на имя Генерального секретаря**

Имею честь сослаться на церемонию вручения Таиланду Международной премии за успехи в улучшении положения инвалидов им. Франклина Делано Рузвельта, которая состоялась в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций 2 июля 2001 года. В этой связи я хотел бы воспользоваться предоставившейся возможностью и выразить признательность Таиланда Вам и г-же Нане Аннан за участие в церемонии. Хотел бы также поблагодарить Вас лично за Ваше вдохновляющее выступление при открытии церемонии. И, что не менее важно, я хотел бы выразить нашу благодарность и признательность Организации Объединенных Наций и ее сотрудникам, включая г-жу Гиллиан Мартин Соренсен, помощника Генерального секретаря по связям с общественностью, за их сотрудничество и бесценную помощь в подготовке церемонии.

Считаю, что вручение этой премии является еще одним подтверждением общности наших целей и что это побудит многие другие страны поощрять права и содействовать повышению уровня благосостояния инвалидов в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, международных документов по правам человека и Всемирной программы действий в отношении инвалидов, принятой Генеральной Ассамблеей в 1982 году.

В этой связи я хотел бы высказать просьбу о том, что выступление Ее Королевского Высочества принцессы Махи Чакри Сириндорн, Королевство Таиланд, и г-на Элана А. Рейха, Председателя Всемирного комитета по инвалидности, а также Ваше выступление в ходе церемонии вручения премии были распространены в качестве документа Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят пятой сессии по пункту 103 повестки дня «Социальное развитие, включая вопросы, касающиеся мирового социального положения и молодежи, пожилых людей, инвалидов и семьи» (см. приложение).

(Подпись) **Асда Джаянама**
Постоянный представитель

**Приложение к письму Постоянного представителя
Таиланда при Организации Объединенных Наций
от 13 июля 2001 года на имя Генерального секретаря**

Для меня является большой честью то, что Его Величество Король Таиланда поручил мне представлять его при вручении Королевству Таиланд Международной премии 2001 года за успехи в улучшении положения инвалидов им. Франклина Делано Рузвельта. Учрежденная в 1995 году и получившая свое название в честь великого государственного деятеля, который был одним из основателей Организации Объединенных Наций и сам являлся инвалидом, Международная премия за успехи в улучшении положения инвалидов им. Франклина Делано Рузвельта стала для стран во всем мире стимулом к совместной работе по достижению цели обеспечения всестороннего участия граждан-инвалидов в жизни своих стран, к чему призывает Всемирная программа действия в отношении инвалидов, принятая Организацией Объединенных Наций.

В Таиланде несколько десятилетий тому назад, задолго до принятия в 1982 году Всемирной программы действий Организацией Объединенных Наций, все слои общества — инвалиды и лица, обладающие разнообразными знаниями и опытом, — объединились для совместной деятельности в интересах инвалидов. Наша цель заключалась в поощрении всестороннего участия инвалидов или людей с особыми потребностями в процессе нашего национального развития в направлении мира и процветания. Медики и лица смежных профессий оказывали услуги по физической реабилитации, а также занимались сокращением числа причин инвалидности, группы юристов работали над вопросами принятия законодательства в защиту прав тайских граждан-инвалидов на надлежащее медицинское обслуживание и предоставление возможностей в плане занятости; педагоги и учителя осуществляли обучение и профессиональную подготовку; архитекторы разрабатывали проекты соответствующих зданий; изобретатели придумывали приспособления и инструменты, облегчающие физическую мобильность и повышающие качество жизни. В этом процессе участвовали также социальные работники и врачи и лица, отвечающие за управление и финансирование.

Упомянутые мною согласованные усилия пользовались постоянной поддержкой со стороны всех правительств Таиланда.

Его Величество Король всегда проявлял глубокий интерес к проблеме инвалидов, иницируя, например, проекты предупреждения полиомиелита и проказы, проекты в области физиотерапии и производства протезов, обучения инвалидов, а также многие другие менее крупные проекты. Его Величество иногда сам давал уроки музыки для слепых.

Поскольку в настоящее время информационно-коммуникационные технологии приобретают все большее значение почти во всех сферах нашей жизни, равный доступ к технологии, позволяющий инвалидам в полной мере участвовать в жизни общества, становится особенно настоятельной необходимостью. Следует найти пути и способы создания условий для того, чтобы инвалиды — члены нашего общества могли управлять своей жизнью. Это, по сути, является основной философской установкой на самообеспечение, отраженной в нашем буддистском учении, ибо, я цитирую:

«Что может быть утешением для человека, кроме его самого? Воспитывая самого себя, человек получает утешение, найти которое нелегко».

Будучи ответственным членом международного сообщества, Таиланд активно участвует также в усилиях по повышению уровня благосостояния людей с особыми потребностями за рубежом. Мы, самостоятельно и в сотрудничестве с международными организациями, включая неправительственные организации, а также с правительствами различных стран, оказываем поддержку лицам, нуждающимся в наших средствах и опыте. Я хотела бы упомянуть о новой инициативе, пропагандируемой в настоящее время, а именно: проекте создания Азиатско-тихоокеанского центра для инвалидов, поддержку которому оказывают государственный и частный сектора Таиланда, в частности министерства труда, здравоохранения, образования и по делам университетов, ассоциации лиц со всеми видами инвалидности и фонды по оказанию помощи лицам со всеми видами инвалидности. Этот проект предусматривает укрепление потенциала и расширение возможностей всех учреждений, занимающихся вопросами реабилитации и развития инвалидов в Таиланде и в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Он поощряет также проведение научных исследований в целях углубления знаний и овладения более совершенными методами, а также предусматривает создание сети региональных организаций по удовлетворению потребностей инвалидов. Предполагается, что этот проект получит финансовую поддержку со стороны различных учреждений, пропагандирующих этот принцип и эти виды деятельности. Со своей стороны, я намерена использовать Международную премию за успехи в улучшении положения инвалидов им. Франклина Делано Рузвельта в качестве первоначального фонда для этого милосердного и многообещающего проекта.

В этой связи я хотела бы выразить признательность авторитетному Институту им. Франклина и Элеоноры Рузвельтов и Всемирному комитету по инвалидности за присуждение этой почетной премии, которая будет служить источником вдохновения для тайского общества, а также для всех стран региона. Я выражаю также свою признательность всем тем, кто участвовал в организации этой церемонии, особенно г-ну Элану Рейху и г-же Анн Рузвельт, которые находятся сегодня среди нас. Я хотела бы также от имени Таиланда поблагодарить представленную здесь г-ном Берингом организацию «Уилча фаундейшн» за предоставленные в виде дара 1000 кресел-колясок для инвалидов Таиланда. Наконец, я хотела бы поблагодарить Вас, г-н Генеральный секретарь, за то, что Вы почтили своим присутствием сегодняшнюю церемонию.

Международная премия за успехи в улучшении положения инвалидов им. Франклина Делано Рузвельта

Вручение премии Королевству Таиланд

Принятие премии Ее Королевским Высочеством наследницей престола Махой Чакри Сириндорн

Выступление Элана А. Рейха, Председателя Всемирного комитета по инвалидности

Организация Объединенных Наций

2 июля 2001 года

Ваше Королевское Высочество, г-н Генеральный секретарь, постоянные представители различных стран мира при Организации Объединенных Наций, уважаемые гости и члены Всемирного комитета по инвалидности:

В пятый раз мы собираемся для вручения Международной премии за успехи в улучшении положения инвалидов им. Франклина Делано Рузвельта одному из государств — членов Организации Объединенных Наций. Это — важная годовщина в деятельности Организации Объединенных Наций в интересах инвалидов всего мира.

Будучи символом прогресса для тех, кто полон решимости расширять участие инвалидов в жизни наших обществ, Премия им. Франклина Делано Рузвельта обогнула земной шар. Премия была учреждена в 1995 году, в пятидесятую годовщину создания Организации Объединенных Наций, в доме Рузвельтов в Гайд-Парке, Нью-Йорк. В 1996 году первая Премия им. Франклина Делано Рузвельта отправилась в Республику Корея. Она была вручена в Сан-Франциско президенту Киму. Следующую Премию здесь, в Организации Объединенных Наций, принял премьер-министр Канады Жан Кретьен, на следующий год — президент Ирландии Мэри Макалис, а в прошлом году она была вручена президенту Венгерской Республики Арпаду Гёнцу.

Таким образом, сегодня, после вручения Премии им. Франклина Делано Рузвельта Королевству Таиланд, она обогнула земной шар. Это наш первый, но не последний виток. Впереди у нас большое количество такого рода путешествий по всему миру, поскольку перед человечеством стоит сложная задача — обещанное предоставление прав и возможностей и обеспечение в конечном счете полного участия в жизни общества 600 млн. инвалидов мира — мужчинам, женщинам и детям.

Королевство Таиланд отличилось тем, что разработало действенную национальную программу пропаганды и поддержки прав своих граждан-инвалидов. Таиланд оказывает им также техническую помощь и услуги по реабилитации, что является подтверждением правильности превосходных идей, выражающихся в реальной материальной помощи. Всемирный комитет по инвалидности с удовлетворением присоединяется к Институту

им. Франклина и Элеоноры Рузвельтов и Организации Объединенных Наций, отметивших эту страну Премией им. Франклина Делано Рузвельта с вручением 50 000 долл. США за создание выдающейся неправительственной организации по проблемам инвалидов в Королевстве Таиланд.

Мы не только обогнули земной шар, но и, перешагнув тысячелетний рубеж, вступили в новую эру надежды. Каким же образом мы превращаем эту надежду в реальность в целях достижения целей, сформулированных Организацией Объединенных Наций в интересах инвалидов всего мира? С этим вопросом мы обращаемся к мировому сообществу, которое Организация Объединенных Наций так часто призывает к действиям.

В 2001 году исполняется 20 лет со дня провозглашения Организацией Объединенных Наций Международного года инвалидов. Для меня было большой честью выступить 3 декабря 1981 года перед Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и поддержать обращенный ко всем странам призыв принять разработанную Организацией Объединенных Наций Всемирную программу действий в отношении инвалидов. Этот основополагающий документ принес нам большую пользу, что столь ярко продемонстрировало Королевство Таиланд и другие страны, отмеченные Премией им. Франклина Делано Рузвельта.

Теперь же, спустя два десятилетия, настало время вновь обратиться к Организации Объединенных Наций, государствам-членам и мировому сообществу с призывом подняться на следующий уровень защиты и обеспечения равенства возможностей инвалидов, а именно — на уровень Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов. Принятие такой конвенции является естественным шагом в развитие Всемирной программы действий Организации Объединенных Наций. На основе прогресса, столь отчетливо продемонстрированного странами, которые были отмечены Премией им. Франклина Делано Рузвельта, Конвенция установила бы стандарты в отношении обязательств и действий, соответствующих уровню развития государств-членов. Она стимулировала бы расширение глобального и регионального сотрудничества в деятельности по осуществлению, и, что самое важное, в результате признания значимости нашего меньшинства, она породила бы надежду, которая бы активизировала и подкрепила наши усилия, направленные на обеспечение лучшего будущего.

Несколько государств — членов Организации Объединенных Наций уже выступили в поддержку Конвенции Организации Объединенных Наций. Потребность в ней растет. Мир по-прежнему страдает от таких несчастий, как болезни, недоедание, стихийные бедствия. Не исчезла и дискриминация в отношении инвалидов, равно как и другие факторы инвалидности, такие, как война, несчастные случаи и наземные мины. Инвалидность остается крупной глобальной проблемой, при этом 85 процентов инвалидов проживают в развивающихся странах, где они испытывают двойные страдания — от нищеты и инвалидности. Права всех инвалидов и их доступ к возможностям должны защищаться и поощряться на самом высоком уровне. Фактически все человечество может получить выгоду в результате принятия Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов!

Мы должны проявлять оптимизм, унаследованный нами от Франклина Д. Рузвельта. Сегодня мы испытываем этот оптимизм, поскольку мы отмечаем

Королевство Таиланд за его значительные успехи в повышении качества жизни своих граждан-инвалидов. Мы приветствуем выдвинутую на прошлой недели Генеральным секретарем решительную инициативу в отношении мобилизации всего мира на борьбу со СПИДом. Пусть Ваше смелое начинание, г-н Генеральный секретарь, приведет к устранению этой опасности, угрожающей выживанию людей, а также поможет ослабить бремя инвалидности, лежащее на человечестве, которое и без того испытывает слишком большое количество проблем. Мы должны продемонстрировать свою готовность внушить новую надежду 600 миллионам инвалидов, находящихся в состоянии «тихого» кризиса, о котором нужно говорить и который должен быть осознан во всем мире.

**Выступление Генерального секретаря при вручении
Международной премии за успехи в улучшении положения
инвалидов им. Франклина Делано Рузвельта
Нью-Йорк, 2 июля 2001 года**

Прежде всего я хотел бы заявить, что для меня является большой честью присутствовать сегодня вместе с вами при вручении этой премии, которая приумножает и развивает наследие президента Рузвельта.

Эта ежегодная церемония позволяет привлечь столь необходимое внимание к правам и чаяниям инвалидов, численность которых во всем мире составляет, согласно оценкам, 600 млн. человек — мужчин, женщин и детей. В этой связи я хотел бы выразить признательность Институту им. Рузвельтов и Всемирному комитету по инвалидности за их твердую и прочную приверженность этому делу.

Я хотел бы также особо приветствовать Ее Королевское Высочество принцессу Маху Чакри Сириндорн, которая прибыла сюда для получения премии, присужденной в этом году Королевству Таиланд.

В течение 10 последних лет Таиланд добился заметного прогресса в деле оказания поддержки инвалидам и в заострении внимания на этом вопросе в национальной повестке дня.

Правительство Таиланда приняло новаторскую политику, предусматривающую долговременное продвижение по пути создания общества, в котором инвалиды будут пользоваться равными возможностями, включая их право на занятость.

Правительство разработало всеобъемлющий национальный план реабилитации инвалидов. Оно начало с создания фонда в поддержку бизнеса, руководимого инвалидами, и предприняло шаги по расширению доступа к общественному транспорту.

В усилиях страны большой упор делается также на региональное сотрудничество в контексте Азиатско-тихоокеанского десятилетия инвалидов.

Таиландский национальный институт управления в области развития и Ассоциация государств Юго-Восточной Азии организовали семинар по вопросам доступа к Интернету, и это получило высокую оценку.

Таиланд тесно взаимодействует с Экономической и социальной комиссией для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций в целях повышения уровня информированности о проблемах инвалидов.

Он сыграл также важную роль в принятии в декабре прошлого года «Бангкокской декларации тысячелетия о поощрении прав инвалидов в Азиатско-Тихоокеанском регионе».

Таким образом, он вполне заслужил сегодняшнее признание, и я надеюсь, что это будет служить примером для других стран.

Полное равенство инвалидов и их всестороннее участие в социальной, экономической и политической жизни своих стран являются двумя важными целями Организации Объединенных Наций в соответствии с Уставом, международными документами в области прав человека и принятой в

1982 году Генеральной Ассамблеей Всемирной программой действий, содержащей основополагающие рамки нашей работы в этой области.

Для достижения грандиозных целей Декларации тысячелетия нам необходимы талант, идеи и энергия каждого человека. Нам необходимо создать действительно доступное общество, позволяющее инвалидам пользоваться новыми возможностями, открывающимися в результате глобализации и создания новых информационных технологий. Их выгоды будут нашими выгодами; их успех будет нашим успехом.

С учетом этого давайте воздадим должное достижениям Таиланда. И давайте все подтвердим нашу решимость превратить принципы уважения человеческого достоинства, равенства и справедливости в конкретные действия, внося тем самым важный вклад в создание нашего общего будущего: глобального общества для всех. В этом должна заключаться наша цель — в создании глобального общества для всех.
